
Advisory Board

- **Prof. Dr. Ibrahim Kh. Al-'Alaf**
University of Mosul (Modern History)
- **Prof. Dr. Bushra H. Al-Bustaani**
University of Mosul (Arabic Literature)
- **Prof. Dr. Saalih A. Al-Jumaili**
University of Tikrit (Arabic Literature)
- **Prof. Dr. 'Abaas J. Raheem**
University of Mosul (English)
- **Prof. Dr. Ali K. Al-Fahaadi**
University of Mosul (Arabic Literature)
- **Prof. Dr. Ali. Y. Al-Juboori**
University of Mosul (Archaeology)
- **Prof. Dr. Mahmood S. Ismaa'il**
University of Mosul (Information & Librarianship)
- **Prof. Dr. NaTiq S. MaTloob**
University of Mosul (Islamic History)
- **Asst. Prof. Dr. Muhammad A. Dawood**
University of Mosul (English & Translation)
- **Asst. Prof. Muwafaq W. Mahmood**
University of Mosul (Sociology)

The opinions presented in this journal are those of the authors,
and do not necessarily reflect the opinions of the editorial staff
or the policy of the College of Arts

All correspondence to be addressed in the name of the
Editor-in-Chief

College of Arts – University of Mosul – Republic of Iraq

E-mail: adabarafidayn@yahoo.com

Adab Al-Rafidayn Journal



*A referred journal concerned with the publishing of
scientific researches in the field of arts and the
humanities both in Arabic and English*

Issue No.: Fifty Seventh

Year: Thirty Ninth

Editor-in-Chief

Prof. Dr. Abdulwahaab M. A. Al-'Adwaani

Secretary

Asst. Prof. Dr. 'Amaar A. Al-Saffar

Editorial Staff

-
- Prof. Dr. Muwafaq S. Al-Jawaadi
 - Asst. Prof. Dr. Tawfeeq A. Abdullah
 - Asst. Prof. Dr. Rafi' A. Mallo
 - Asst. Prof. Dr. Rabee' M. Agha
 - Asst. Prof. Dr. Abdulfataah M. Fathi
 - Asst. Prof. Azhar S. Suleiman
 - Asst. Prof. Dr. Sa'ad A. Ismaa'il
-

Linguistic Correction and Follow-up

-
- | | |
|---|-----------|
| • Asst. Lec. Osaama H. Ibrahim Al-'Ajeeli | English |
| • Asst. Lec. Khaalid H. 'Idaan Al-Hadidi | Arabic |
| • Asst. Lect. Yahya Khalid Abd | Follow-up |
| • Co-researcher: Shaibaan Adeeb Ramadaan Al-Hayaali | Follow-up |
-

CONTENTS

Title	Page
Shelley's Influence on Al-Mazini and Taha Asst. Prof. Abdul-Jabbar J. Mohammed Muyasar Qasim Thanoon	1-18
Inversion in Marlow's Dr. Faustus Kutaiba Shihab Ahmad	19-30
The /r/ Phoneme in Mosuli Arabic: A Phono- Pragmatic Study Dr. Marwan Najib Tawfiq	31-46
A Study of Condolences in Iraqi Arabic with Reference to English Dr. Ebaa M. Yahya	47-70
The Victorian Poetry and Rubaiyat of Omar Al-Khayyam: A Comparative Study Hussein Hama Ali Raheem	71-86
Word Formation: A Solution for Translating English Journalistic Neologisms into Arabic Ahmad Faisal Younis	87-112
Grammatical Shifts in the glorious Qur'an and Their Renderings into English Qusay B. Ibraheem Mahmood A. Al-Bagoa'	113-138
Revision of Mythical Figures in Edith Sitwell's Poetry Shaymaa Zuhair Al-Wattar	139-152
Assessing the Translations of Collocation in the Glorious Qur'an into English Yasir Y. Abdullah	153-180
Les problèmes d'équivalence dans les dictionnaires bilingues pour les étudiants irakiens DARA HASAN TAHA	181-206
Türkçe – İngilizce Konsonantlar: (Karşılaştırma) Nihat Mehmet Aşur	207-227
